

GAMBETTOLA



Una guida turistica per ragazzi



A travel guide for teens



A guide touristique pour les adolescents

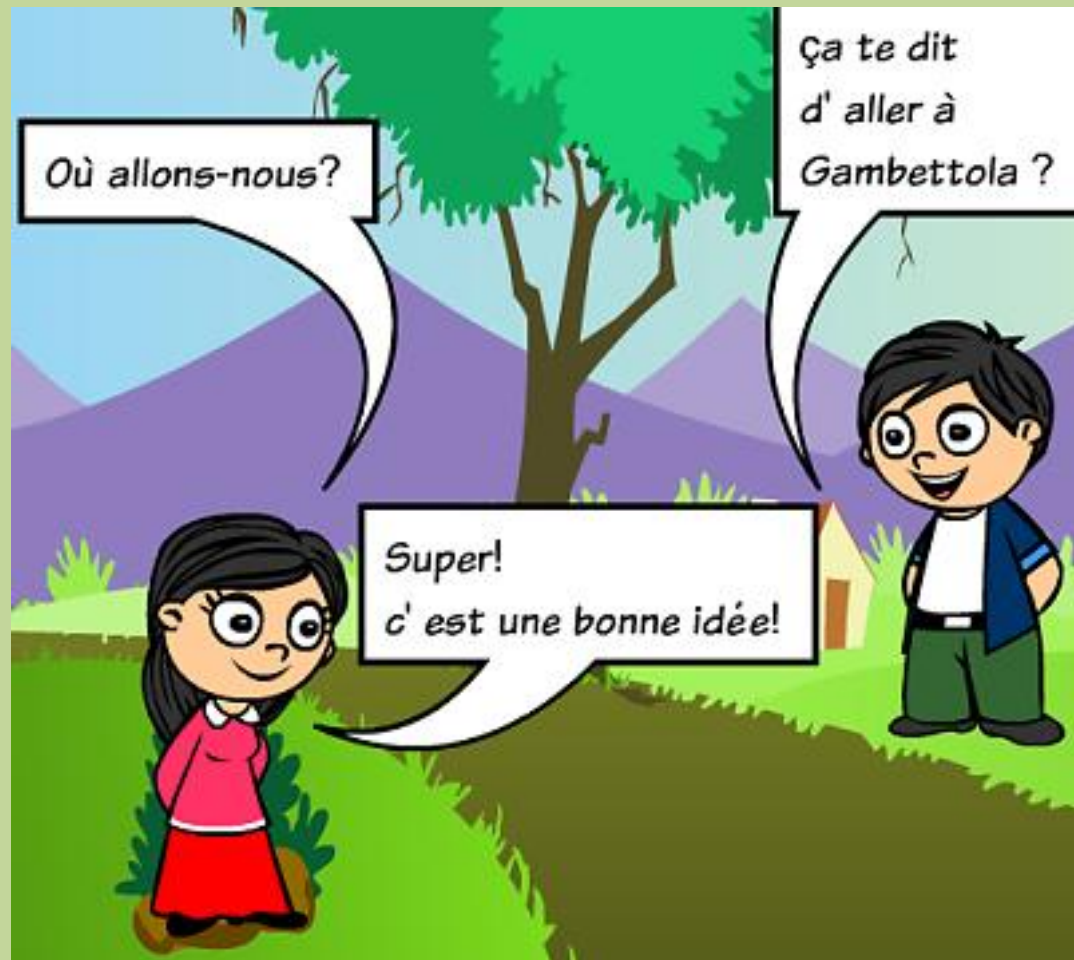
Classe 2°E, A.S. 2015/2016

Scuola Secondaria 1° grado "I. Nievo"

Gambettola (FC)









 Noi siamo qui

 We are here

 On est ici





Gambettola è una piccola città nella regione Emilia Romagna.

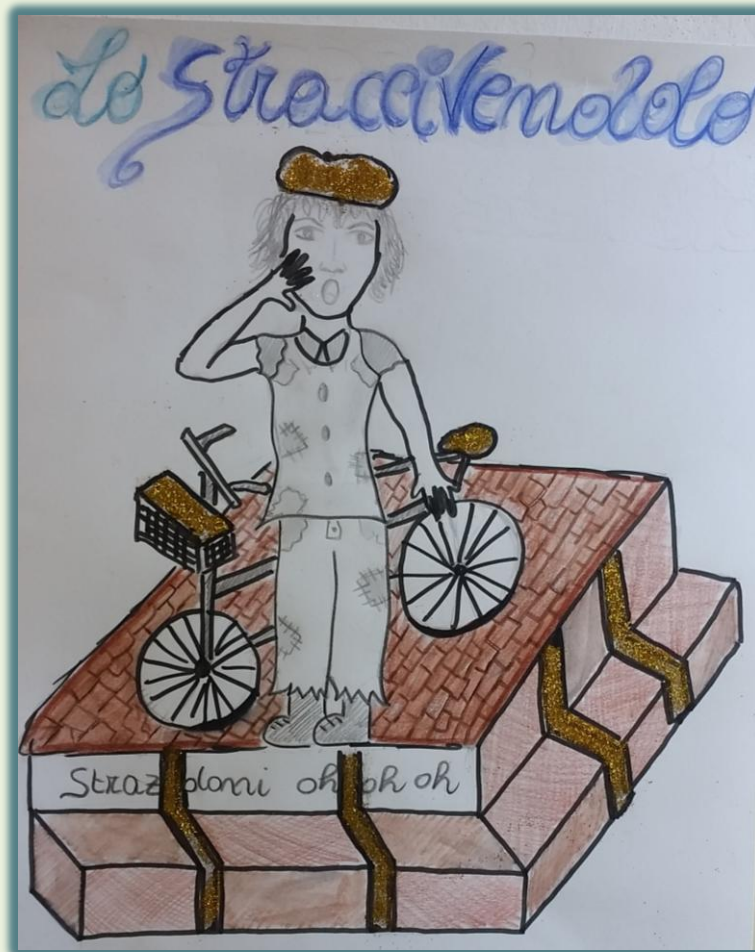


Gambettola is small town in the Italian region Emilia Romagna.



Gambettola est une petite ville italienne située en Emilia Romagna.

Monumenti ... e curiosità



Monumenti...



MONUMENTI...

Se a Gambettola vuoi andare
questi monumenti devi visitare
e quando li vedrai
impressionato rimarrai!



MONUMENTS...

If you come to Gambettola
you should visit these monuments.
don't miss them!



MONUMENTS...

Si tu veux aller à Gambettola
ne manque pas de visiter ces monuments-là!



La statua dello Staccivendolo



The statue which represents an old rugman



La statue du “Straccivendolo”



Teatro comunale



Town council theatre



Le théâtre



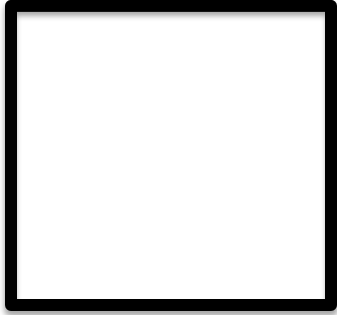
Chiesa di Sant' Egidio Abate



Saint Egidio Abate church (Gambettola parish)



L'église de Sant'Egidio Abate



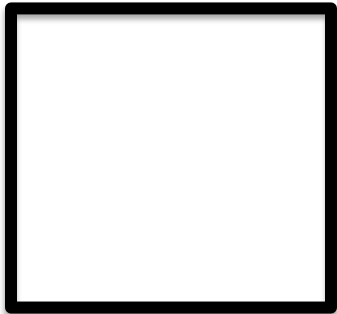
La Tabaccheria



La “Tabaccheria” (an old drugstore)



La “Tabaccheria” (le bureau de tabac)



Il palazzo Fellini (biblioteca)



The Fellini palace (the library)



Le palais *Fellini* (la bibliothèque)

...e curiosità



E a Gambettola ci sono tante curiosità
che stare chiusi in casa impossibile sarà!
Gli scavi archeologici
La lavorazione del ferro
Le tele stampate a mano



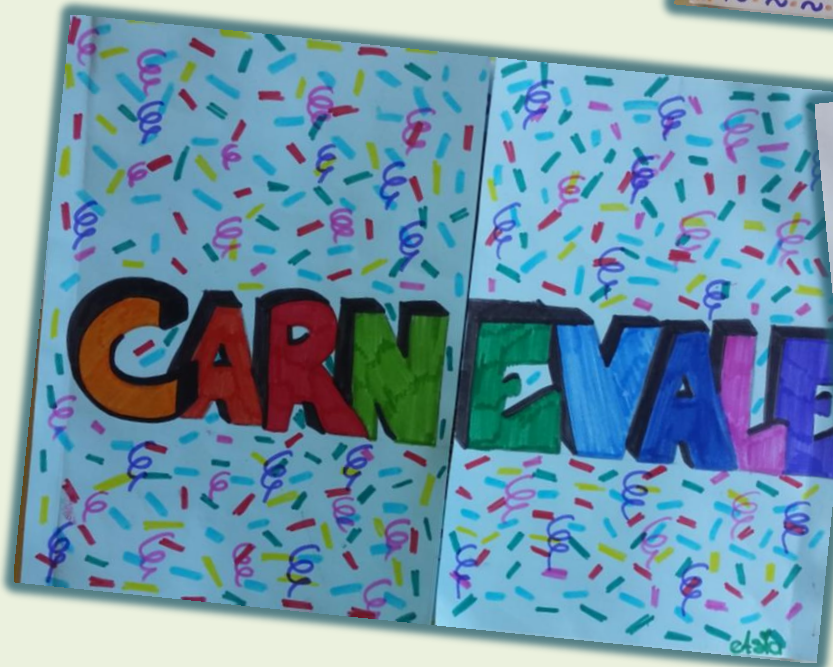
If you come to Gambettola, don't stay at home!
Here are some impressive sites you should visit, too.
The archeological excavation
The iron works
Handmade printed canvas



À Gambettola tu ne resteras pas déçu car
il y a un tas de curiosités à découvrir:
Les fouilles
L'artisanat local qui utilise le fer
Les ateliers des toiles imprimées à la main



Eventi





Gambettola è una città splendida, e riserva tanti eventi culturali, che possono essere bambini, adulti e anziani.
I principali eventi sono: il carnevale, la mostra scambio, la Mille Miglia e la fiera della canapa.



Gambettola is a beautiful town, with many cultural events, for children, adults and for elder people.
The main events are: the Carnival, the "Mostra Scambio", the " Mille Miglia" and the " Fiera della canapa".



Gambettola est une ville magnifique où ont lieu beaucoup de manifestations culturelles pour les enfants, pour les adultes et les personnes âgées.
Voilà les principales: le carnaval de printemps, la "Mostra Scambio", la "Fiera della canapa" et la "Mille Miglia ».



CARNEVALE DI PRIMAVERA



SPRING CARNIVAL



CARNEVAL DE PRINTEMPS





CARNEVALE DI PRIMAVERA

Periodo: compreso tra Marzo e Aprile.

Durante la festa i carri sfilano nelle quattro vie più importanti della città: via Pascucci, via Bertozzi, viale Della Stazione e corso Mazzini.

I carri sono costruiti dai volontari con la carta pesta, e all'interno c'è una struttura di ferro, e sono molto colorati; spesso rappresentano dei cartoni animati per bambini.



SPRING CARNIVAL

PERIOD: from March to April

During this event carts go through the city four main streets: via Pascucci, via Bertozzi, viale Della Stazione and corso Mazzini. Carts are made by volunteers with papier maché, and inside them, there's an iron structure.

They are very colourful. They often represent cartoons for kids.



CARNEVAL DE PRINTEMPS

PERIODE: avril

Pendant la fête, les chars défilent le long des 4 rues les plus importantes de la ville : via Pascucci, via Bertozzi, viale Della Stazione et corso Mazzini. Ce sont des bénévoles qui s'occupent de la réalisations des chars; ils utilisent du papier mâché et une structure en fer. Les chars sont très colorés et souvent s'inspirent aux desseins animés des enfants.



FIERA DELLA CANAPA



CANVAS STREET FAIR



...FOIRE DE LA TOILE





FIERA DELLA CANAPA

Periodo: fine di novembre

Nel centro storico di Gambettola, da sabato pomeriggio a domenica sera, c'è una mostra mercato con animazione e intrattenimenti, cultura e molto altro..... Dentro alla biblioteca comunale si trovano i lavori fatti dai bambini che colorano a fantasia i disegni sulle tele di canapa. Lungo le vie ci sono le bancarelle.



CANVAS STREET FAIR

PERIOD: November

In the historical centre of Gambettola, from Saturday afternoon to Sunday evening, there's a "mostra mercato" with animation, entertainment and culture etc... inside the Town Council's Library there are very colourful children's works. Along the roads you can find nice stands.



FOIRE DE LA TOILE

PERIODE: fin de novembre

Dans la vieille ville de Gambettola, à partir du samedi après-midi jusqu'à dimanche soir, on organise une foire (« mostra mercato ») avec des animations, des divertissements, des événements culturels etc... En plus, on expose des œuvres réalisées par les enfants à l'intérieur de la bibliothèque municipale. Dehors vous pouvez trouver plusieurs stands.



MOSTRA SCAMBIO



ANTIQUÉ TRADE SHOW



FOIRE AUX ANTIQUITÉS





MOSTRA SCAMBIO

Periodo: Primi giorni di maggio

Nella mostra scambio si trovano oggetti di antiquariato e vintage. Ognuno ha la sua postazione e il suo banco; nei giardinetti della chiesa di Gambettola si trovano le bancarelle dei bambini, che vendono i loro giocattoli o i loro vestiti per guadagnare qualche soldo o per divertimento. Per gli adulti c'è una quota da pagare, mentre per bambini è gratis.



ANTIQUE TRADE SHOW

PERIOD: first week of the month - 2 days

There are people who sell antiques. Everyone has his post and his stans, and, next to the church of Gambettola there are the children's stands. They sell their toys or their clothes, for fun. Adults must pay a fee, while it's free for children.



FOIRE AUX ANTIQUITÉS

PÉRIODE: les premiers jours de mai

A l'occasion de cette exposition il y a des personnes qui étalent leurs antiquités. Chacun a son comptoir; en plus, près de l'église de Gambettola il y a les stands des enfants, qui vendent leurs jouets ou leurs vêtements pour s'amuser. Les adultes doivent payer une taxe, tandis que pour les enfants c'est gratuit.



MILLE MIGLIA



"MILLE MIGLIA" RACE ("THOUSAND MILES" RACE)



"MILLE MIGLIA" (DÉFILÉ DE VOITURES ANCIENNES)



MILLE MIGLIA

Periodo: tra maggio e giugno

E' una rassegna/sfilata/gara di macchine d'epoca per percorrano 1000 chilometri di strada. Attraversano varie città tra cui Gambettola.



"MILLE MIGLIA" RACE ("THOUSAND MILES" RACE)

PERIOD: from May to June

It's a parade of antique cars that run 1000 km. They drive through several cities including Gambettola.



"MILLE MIGLIA"

PERIODE: juin

C'est une défilé de voitures d'époque qui parcourent 1000 km et traversent de nombreuses villes italiennes, parmi lesquelles Gambettola.

La stamperia Pascucci





STAMPERIA PASCUCCI



"PASCUCCI" CANVAS PRINTING HOUSE



ATELIER ARTISANAL DE LA TOILE "PASCUCCI"





La Stamperia Pascucci è una bottega artigiana, che dal 1826 produce tele stampate a mano. La tecnica di stampa è la stessa da sette generazioni. La famiglia Pascucci ha continuato attraverso le generazioni a tramandarsi i segreti del mestiere, la passione. Usano uno stampo imbevuto di colore e lo appoggiano su una stoffa. Il colore usato maggiormente per la stampa, anche oggi è il colore ruggine, regalato dal ferro in disuso, di cui Gambettola era la migliore.

Dal 2000 entrano nuovi colori e inventano nuovi disegni anche grazie all'incontro con artisti importanti come TONINO GUERRA.

Per vedere le informazioni vai su: pascucci1826.com/bottega



The "Stamperia Pascucci" is an artisan workshop which has made handmade printed canvas since 1826. The printing technique has been the same for seven generations. The secret of their work is passion. They use a matrix with the colour and put it on the canvas. The most often used colour is the colour rust. In the year 2000 new colours and new designs were added thanks to the meeting with the artist TONINO GUERRA.

For further information visit the website: pascucci1826.com/bottega



La "Stamperia Pascucci" est un atelier artisanal qui depuis 1826 produit des toiles imprimées à la main. Le procédé d'imprimer est le même depuis 7 générations. Le secret de ce travail est la passion. On utilise une matrice avec les couleurs et on l'imprime sur une toile. La couleur plus utilisée est la couleur rouille, donnée du fer rouillé. Depuis l'an 2000 on a introduit de nouvelles couleurs et aussi de nouveaux desseins grâce à la contribution d'artistes comme TONINO GUERRA.

Pour plus d'info visite le site: pascucci1826.com/bottega

Gastronomia





La gastronomia romagnola si basa su piatti semplici, fatti in casa e di ottima qualità. Fin dai tempi antichi, le persone mangiavano piatti a base di grano e cereali, perché si coltivavano e costavano poco. Questa tradizione è ancora oggi molto usata e si possono mangiare:

CAPPELLETTI: I cappelletti sono un piatto molto buono e si mangiano nel brodo.

Sono fatti con la sfoglia ripiena di ricotta, parmigiano grattugiato e noce moscata.

TAGLIATELLE: Le tagliatelle sono ottenute facendo la sfoglia. Poi si arrotola e si taglia in parallelo. (| |) Si mangiano asciutte.

PUNTARINE: Le puntarine si fanno con la sfoglia. Poi si arrotola, si taglia in parallelo e poi in obliquo. 1.(| |) 2.(/ /) Si mangiano nel brodo.

PASSATELLI: I passatelli sono un piatto fatto in casa e si mangia con il brodo. Sono molto buoni.

PIADINA: La piadina è un piatto fatto in casa e si può mangiare con: prosciutto, salame, insalata ecc...

ECCO GLI INGREDIENTI DI :

INGREDIENTI PASSATELLI:INGREDIENTI PIADINA:

120 g pangrattato

120 g parmigiano grattugiato

3 uova

scorza di mezzo limone grattugiata

1 l brodo di carne

noce moscata grattugiata q.b.

500g farina

90ml acqua

15 g zucchero

125 g strutto

107 ml latte

17,5 g sale

5 g miele

7,5 g lievito chimico in polvere



Gastronomic specialities in our region are based on delicious homemade simple dishes. Since a long time people have been eating dishes based on wheat and cereals because they cultivated them and they were cheap. Today this tradition is still spread out and in our territory you can eat:

CAPPELLETTI: Cappelletti is a very good dish and you can eat these in the meat soup. They are made with dough and with cottage cheese, grate parmesan and nutmeg inside.

TAGLIATELLE: Tagliatelle are made with dough. You then roll them up and cut them in parallel. (| |) You eat them after boiling.

PUNTARINE: Puntarine are made with dough. After rolling it up, cut it in parallel and then diagonally. 1.(| |) 2.(/ /) You eat them with meat soup.

PASSATELLI: Passatelli is a homemade dish and you eat them with meat soup. They are tasty.

PIADINA: Piadina is a homemade dish and you can eat it with: ham, salami, salad ecc...

HERE ARE THE INGREDIENTS OF TWO DISHES:

PASSATELLI INGREDIENTS:PIADINA INGREDIENTS:

120 g breadcrumbs
120 g parmesan
3 eggs
1/2 lemon peel grate
1 l meat soup
grate nutmeg

500 g flour
90 ml water
15 g sugar
125 g lard
107ml milk
17,5 g salt
5 g honey
7,5 baking powder

La gastronomie Romagnole se base sur des recettes maison, simples, et excellentes. Avant on mangeait des plats à base de féculents ou de blé ou céréales, parce qu'on en cultivait beaucoup. Cette tradition est encore très diffusée et on peut manger:

CAPPELLETTI: Les cappelletti sont un très bon plat et on les mange dans le bouillon. On les prépare avec la pâte aux œufs farcie de ricotta (un fromage frais écrémé), parmesan et muscade.

TAGLIATELLE: Les tagliatelle sont faites avec la pâte aux œufs. Puis on la roule et on la coupe en parallèle. (| |) On les mange après la cuisson dans l'eau.

PUNTARINE: Pour les puntarine on prépare une pâte aux œufs. Puis on la roule, on la coupe en parallèle et puis en diagonale. 1.(| |) 2.(/ /). On sert les puntarine dans le bouillon.

PASSATELLI: Les passatelli sont un plat maison et on les goute avec le bouillon. Les passatelli sont vraiment savoureux!

PIADINA: La piadina est un plat maison, on la mange à la place du pain et on la fourre avec: le jambon, le salami, la salade ecc...

VOILÀ LES INGRÉDIENTS DE:

PASSATELLI: INGRÉDIENTS

120 g panure
120 g parmesan
3 œufs
1/2 citron râpée
1 l bouillon de viande
1 muscade râpée

PIADINA: INGRÉDIENTS:

500 g farine
90 ml eau
15 g sucre
125 g saindoux
107ml lait
17,5 g sel
5 g miel
7,5 g levure chimique

Sport a Gambettola







Sei un tipo sportivo? Se vuoi praticare sport, tu puoi trovare...

Wellness centre: danza moderna, classica, contemporanea, hip hop, Thai box

Stadio comunale: calcio, tennis, calcetto, basket, pingpong

Scuole medie: ginnastica acrobatica, ginnastica artistica

Se ti piace andare in bici e in skateboard tu puoi andare al bike park e allo skate park.



Do you like sports? If you look for a sports facility, you can find...

Wellness centre: Dance modern, classic, Hip Hop, Thai box.

Stadium: Football, tennis, Basket, Table tennis.

Secondary school: Acrobatic gymnastics, artistic gymnastics.

If you like ride bike and go on skateboard you can go to bike park and to skate park



Tu es sportif ? Si tu as envie de pratiquer un sport? Alors tu peux te rendre ...

au Wellnes centre : danse classique, moderne, hip hop, Thai box

au stade : football, tennis, table tennis, basket.

à l'école: gymnastique artistique, gymnastique acrobatique.

Si tu aimes le vélo et la planche à roulettes tu peux aussi t'amuser au skate park et au bike park.

Passatempi





Passatempi



Free time activities



Loisirs





Per chi ama stare all' aria aperta, Gambettola offre numerosi spazi verdi. Il bikepark è munito di rampe in terra per avventurarsi con la mountain bike, mentre lo skatepark è caratterizzato da strutture in legno per i più spericolati.

Inoltre vicino al centro si possono trovare zone verdi tranquille, come il parco Fellini, dove sono presenti campi da calcio per sfidare gli amici. Un campo da pallacanestro si trova in pieno centro



Do you like sport?

If you look for a sport facility you can find bike park and skate park. You can also go to Fellini Park to play football with your friends. If you like basketball you can find a right place in the center of town, you can go there and enjoy yourself for free.



Vous aimez le sport?

Si vous cherchez un centre sportif vous trouverez le bike park et le skate park. Vous pouvez également aller au Parc Fellini pour jouer au football avec vos amis ou encore, si vous aimez le basketball, il y a un terrain de basket juste au centre ville, où vous vous amuserez gratuitement.

Nei dintorni di Gambettola





Vicino a Gambettola dovresti andare a **Cesenatico**. Uno dei luoghi più interessanti è il museo della marineria, dove vi sono barche antiche. Si può anche gustare pesce fresco nei ristoranti di pesce sul Porto Canale leonardesco. Perché poi non dare un'occhiata ai meravigliosi mercatini nel centro storico come " **AZZURRO COME IL PESCE** " (Aprile/Maggio)



In the surrounding area of Gambettola you should go to **Cesenatico**. One of the most interesting places is the navy museum. You can also go to fish restaurants where you can eat fresh fish. You should also go to street market as " **AZZURRO COME IL PESCE**".



Dans les alentours de Gambettola tu devrais aller à **Cesenatico**: un des lieux les plus intéressants est le merveilleux musée de la Marineria où l'on admire des bateaux antiques. Tu peux aussi déguster le poisson frais dans les nombreux restaurants de poisson. Tu devrais enfin donner un coup d'œil aux marchés aux puces comme « **AZZURRO COME IL PESCE** ».



Museo della Marineria - Cesenatico



Navy Museum - Cesenatico



Musée de la Marineria - Cesenatico





Vicino a Gambettola dovresti andare a **Cesena** a visitare la Biblioteca e la Rocca Malatestiana. Nella biblioteca malatestiana vi sono tantissimi libri antichi, tra cui il più piccolo manoscritto del mondo. Nel parco della Rocca in estate si tengono manifestazioni e concerti di vario genere.



In the surrounding area of Gambettola you should go to **Cesena**. In Cesena you should see Malatestian library and fortress. In the Malatestian library there are a lot of books and there is the smallest manuscript of the world. In the Malatestian fortress there is a big garden where in the summer you can enjoy concerts and events.



Dans les alentours de Gambettola tu devrais aller à **Cesena**. A Cesena il y a la bibliothèque et la Forteresse Malatestiana. A la Bibliothèque Malatestiana on peut consulter beaucoup de livres anciens et aussi le plus grand manuscrit au monde. Pendant l'été, dans le parc de la forteresse Malatestiana on organise parfois des concerts et des soirées.



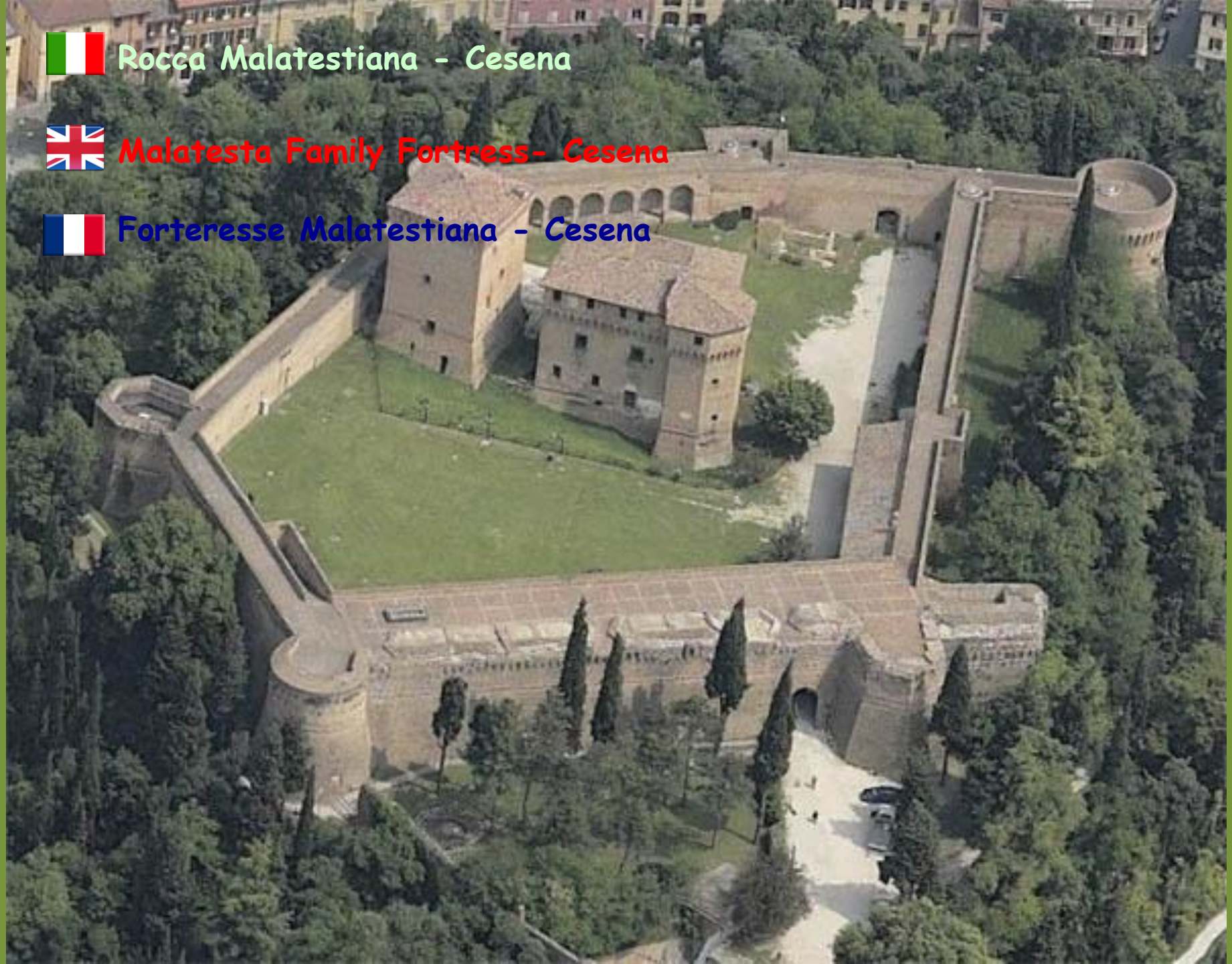
Rocca Malatestiana - Cesena



Malatesta Family Fortress- Cesena



Forteresse Malatestiana - Cesena





STUDENTI PARTECIPANTI AL PROGETTO



MEMBERS OF THE PROJECT TEAM



ÈLÈVES QUI ONT PRIS PART AU PROJET

Classe 2°E, a. s. 2015/2016
Scuola Secondaria 1° grado "I. Nievo"
Gambettola (FC)

ASSENNATO GIORGIA

BARONE MATTEO

BRIGLIADORI SIMONE

CACCHI ANITA

CALANDRINI DAMIANO

CAMPANA LUCIA

COPPOLA LUCREZIA

FRIHI OMAR

LEKAJ FERDINAND

MAESTRI PABLO

MEDRI FEDERICO

MERLINI FLAVIO

MORETTI ANDREA

NAYDENOVA DORA

PAOLACCI LUCA

PO LORENZO

ROMAGNOLI AGNESE

SEVERI ROSSANA

SHAITIT SAMIR

SILIQVINI DOMINIQUE

TOLA ASIA

VENZI VANESSA